

BIENVENIDOS AL DISTRITO DE AOBA

ようこそ青葉区へ

# GUÍA DE COLEGIO PARA FAMILIAS QUE REGRESAN DEL EXTERIOR Y FAMILIAS EXTRANJERAS

転入のしおり・スペイン語版

きこくじどう がいこくじんじどう  
(帰国児童、外国人児童のために)



Salón de Amistad Internacional de Aoba

横浜市青葉国際交流ラウンジ

## Contenido

### Prefacio

### Bienvenidos al Distrito de Aoba

I.	Uniforme y útiles escolares	ver la tabla 1	....3
II.	El camino a la escuela		....7
III.	Exámenes médicos		....7
IV	Vacunaciones		....7
V.	Procedimientos básicos de seguridad en caso de desastre	ver el anexo 4	....8
VI.	La vida en la escuela		....8
VII.	Guardería para después del colegio.		....11
VIII.	PTA		....11
IX.	Fundación de Educación y Seguridad (Kyouiku- anzen Sinkou-kai)		....11
X.	Cuando usted necesite ayuda		....12
Tabla ①	Lista de materiales escolares (como referencia)		....14
Tabla ②	Exámenes Médicos en la Escuela		....15
Tabla ③	Vacunas individuales suministradas en instituciones médicas de cooperación		..16
Tabla ④	Sobre la seguridad de los niños en caso de desastre natural.		....17
Tabla ⑤	Información sobre establecimientos comerciales.		....18
Tabla ⑥	[ SCHOOL COMMUNICATION SUPPORT ] ( S C S )		....20

## **Bienvenidos al Distrito de Aoba**

El presente folleto fué publicado por las madres que regresaron al Japón después de una estancia en el extranjero. Se reunieron en el Salón de Amistad Internacional de Aoba para deliberar sobre como podian contribuir para ayudar a todos los niños de Aoba que vinieran del extranjero a superar la inseguridad y dificultades que conlleva el vivir en un lugar diferente. Esperamos que nuestras experiencias les sirvan de ayuda para adaptarse y poder disfrutar lo antes posible de la vida escolar.

Después de establecerse, por favor pase por el Salón de Amistad Internacional de Aoba de la ciudad de Yokohama en Tana. Se celebran distintos eventos de intercambio internacional, hay diferentes grupos de apoyo, clases en japonés y otras lenguas extranjeras. En Aoba Lounge tambien se ofrece informaciones sobre la vida en Japón, préstamo de libros, publicación de boletines informativos. Algunos de los miembros que han vivido en el extranjero proporcionan informaciones sobre los países en que han vivido. Para más información sobre el lugar y el horario consulte a la ventanilla del Salón de Amistad Internacional de Aoba.

Esperamos que la vida en Aoba les sea lo más grata posible.

Existen algunas variaciones según las escuelas. Consulte con sus respectivas escuelas sobre los detalles.

31 de marzo del 2010

En las siguientes páginas, hemos descrito con detalle las bases y los materiales que se necesitan en la escuela. El objetivo es ayudar a los niños japoneses que regresan del exterior y residentes extranjeros. Les aconsejamos confirmar el contenido del presente folleto con su escuela.

En este folleto hemos añadido para su conveniencia las expresiones en japonés, así tendría la oportunidad de usar estas expresiones japonesas y evitar dudas en casos de que sean informados sólo en japonés.

## Instrucciones para ir al Colegio

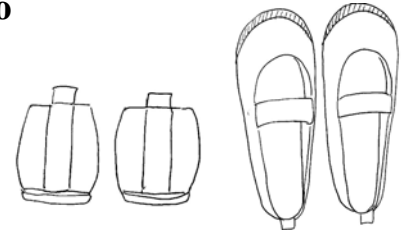
### I. Uniforme y Útiles Escolares

#### ► Zapatillas de interior (Uwabaki)

Se recomiendan las zapatillas blancas, también llamadas "bare-shuzu".

También se aceptan las zapatillas con punta de colores.

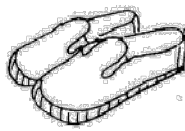
- A) Confirme el color que se usa en su escuela.
- B) Escriba el nombre de su hijo en el lado del talón con un marcador permanente.
- C) Prepare una bolsa de tela con un cordón para colgarla de un gancho.
- D) En el primer día de la semana, deberá traer las zapatillas dentro de la bolsa, cambiar sus zapatos de uso externo por los de interior y colgar la bolsa en el lugar indicado.
- E) Al final de la semana deberá llevar las zapatillas a la casa para lavarlas



Zapatillas de interior



Zapatillas



Bolsa para las zapatillas

#### ► Zapatos de uso externo (kutsu)

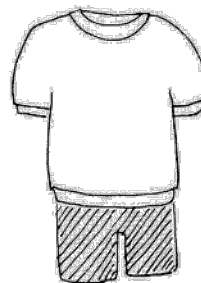
Puede llevar los zapatos deportivos que también se puede usar en las clases de educación física

#### ► Uniforme de Educación Física (Taiso-gi)

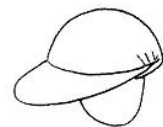
- F) Pida instrucciones sobre el tipo de uniforme de educación física
- G) Se usan gorra (generalmente reversible de color blanco y rojo), pregunte en la escuela sobre los detalles..
- H) Prepare una bolsa de tela con un cordón para colgarla de un gancho.
- I) Traer el uniforme dentro de la bolsa, y colgarla en el lugar indicado.



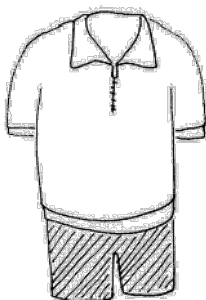
Bolsa para el uniforme de educación física.



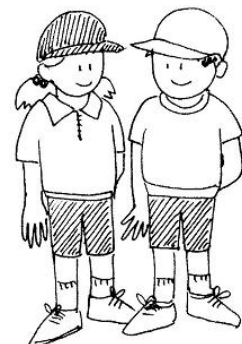
Uniforme de educación física de manga corta (sin cuello)



Gorro reversible rojo y blanco



Uniforme de educación física de manga corta ( con cuello )



Durante la clase de educación física.

► **Capucha de Protección en caso de desastre (Bosai-zukin)**

En caso de emergencia este cojín protege la cabeza y sirve para la evacuación segura de los niños . Se puede comprar en tiendas de futones o en almacenes grandes. Por favor márkelo con el nombre de la escuela, el grado, el nombre de su hijo, dirección, teléfono y tipo de sangre.



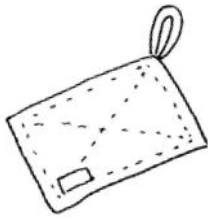
Como se pone la capucha



La capucha se coloca sobre la silla

► **Trapo (Zokin)**

Se usa para la limpieza de la aula, puede hacerse de toalla o comprarse en un supermercado, también se pueden comprar en las tiendas de 100 yenes, etc.



Trapo



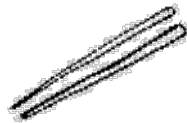
Limpieza del piso con el trapo

► **Bolsa para la “caja de almuerzo” (Kuyshoku-bukuro)**

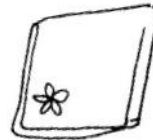
Una bolsa pequeña con una cuerda para unirlo a la mochila. Además necesita, un mantelito que sirve de servilleta, palillos, cepillo de dientes y una taza para beber.



Bolsa para la caja de almuerzo



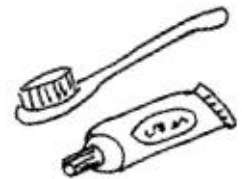
Palillos para comer



servilleta



Taza

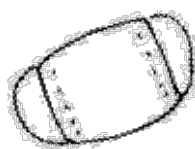


Cepillo de dientes

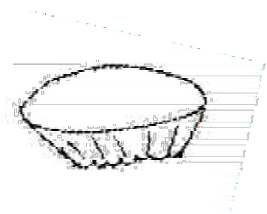
\* Es necesario usar un delantal de cocina, mascarilla y gorro cuando le toque el turno de servir el almuerzo. Pregunte sobre los detalles, porque posiblemente la escuela facilite estos materiales.



Delantal blanco



Mascarilla



Gorro

### ► Traje de Baño (Mizugi)

Es común el color azul oscuro para niños y niñas. Se necesita también gorro de baño. Pregunte en la escuela el color del gorro, dónde escribir el nombre del niño y cuándo empiezan las clases de natación.



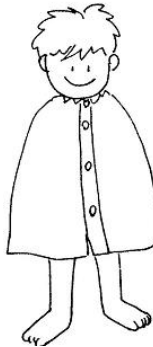
Gorro de natación



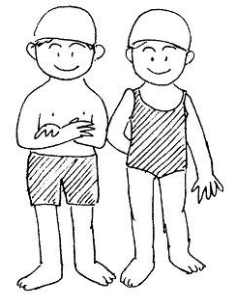
Traje de baño  
( niños )



Traje de baño  
( niñas )



Toalla para la natación



Durante la clase de natación



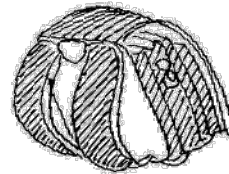
Gafas de natación

### ► Maletín (Randoseru)

Son comunes los randoseru o maletines de cuero, pero se acepta cualquier maletín. Los útiles que no entran en la maleta pueden ser llevados en una bolsa.



Bolsa que se puede doblar,  
tipo eco-bag



Maletín escolar (Randoseru)



### ► Otros

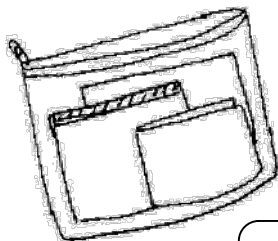
A) Cuaderno para intercambio de notas y recados. (**Renraku-cho**)

Este cuaderno sirve para tener una buena comunicación entre los profesores y los padres. Se usa para escribir notas al profesor y así mismo lo hará el profesor. Se acepta cualquier tipo de cuaderno, libreta. Cuando el niño/a no pueda ir al colegio por alguna razón comuníquese al profesor mediante este cuaderno y dáselo a algún compañero para que lo entregue al profesor.

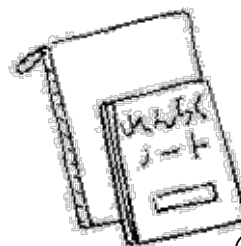
También cuando su hijo no pueda participar en la clase de Educación Física puede escribirlo en este cuaderno y él mismo niño entregarlo al profesor.

B) Folder para el cuaderno de intercambio de notas (**Renraku-bukuro**).

Use un folder plástico para el "renraku-cho" y las circulares del colegio. En algunas escuelas no lo usan, pregunte en su escuela.



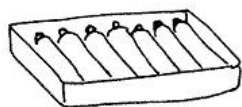
Folder de plástico  
(**Renraku-bukuro**)



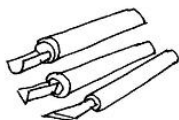
Cuaderno de intercambio  
de notas ( **Renraku-cho** )

► **Lista de los materiales necesarios ( ver tabla 1) .**

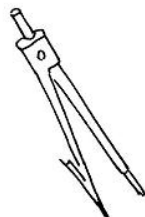
Mire la lista de materiales necesarios en la escuela. La escuela facilita algunos materiales, pero algunos deberán comprarlo cada familia. Pregunte en la escuela sobre los detalles.



Crayolas



Formones para esculpir



Compás



Implemento para soplar la armónica de teclas.

## II. De camino a la escuela

En algunas escuelas se agrupan a los alumnos por áreas, los alumnos tienen que seguir la ruta designada por la escuela. Los padres deben preguntar sobre la hora y la ruta a otras madres que viven en la misma área o al profesor. ※ver la pàg. 11. Dependiendo del colegio, la apertura de la puerta tiene una hora fija, fuera de hora la puerta està cerrada y no se puede entrar. Es necesario preguntar su colegio porque cada colegio tiene una medida de seguridad para evitar el ingreso de personas sospechosas. En algunos colegios permiten que los niños lleven alarmas.

## III. Exámenes Médicos (ver tabla 2)

Las escuelas de la primaria de Yokohama ofrecen exámenes médicos en fechas determinadas.

## IV. Vacunaciones (ver tabla 3)

Se debe preguntar al Centro de Salud Pública de su comunidad sobre las vacunaciones necesarias, sobre las dosis que pueden variar según del país en donde se haya vivido. Debe presentar el carnet de vacunas del niño al Centro de Salud Pública. Algunas vacunas son gratuitas, el Centro suministra un formulario para las vacunas gratuitas. No se olvide de traer la "Libreta Materno Infantil" (**Boshitecho**), puede recibir esta Libreta aunque su hijo haya nacido en el exterior, cuando haya terminado de registrar su nueva dirección, además recibirá una lista con las instituciones médicas en su vecindario. Para más detalles pregunte a su Municipalidad (Kuyakusho)

## V. Procedimientos de Seguridad en casos de emergencia o desastres (ver tabla 4)

Pregunte a su escuela sobre la forma de recoger al niño en caso de emergencia.

Algunas escuelas tienen el sistema de envío de correo electrónico para avisar en caso de emergencia. ( es necesario registrarse ).

## VI. La vida en la Escuela

- **Libros:** Los libros de textos se reparten gratuitamente, los alumnos deben traer los libros necesarios cada día ya que no hay estantes para guardar libros y útiles.
- **Ausencia:** Para comunicar la ausencia de su hijo o excusarlo de la clase de educación física, escriba una nota con respecto a la ausencia, o a la excusa de la clase de educación física, en el cuaderno de intercambio de información (renraku-cho). En el caso de ausencia, puede entregar el renraku-cho a un compañero del niño para que lo lleve al profesor/a, si es la excusa el mismo alumno entregará el renraku-cho al profesor.
- **La enfermería.** Cuando el alumno se accidenta o siente malestar va a la enfermería. En la enfermería se encuentra una profesora que los cuidará. Según la gravedad, se le avisará para que venga a recoger al niño.
- **Almuerzo.** El almuerzo está incluido, por lo tanto no hay necesidad de traer almuerzo. Los niños se turnan para servir el almuerzo, y comen juntos en el salón de clases, ellos usan su propio mantelito, palillos, cepillo de dientes y taza. Es necesario usar un delantal de cocina, máscara y gorro cuando le toque servir el almuerzo. Sobre los detalles consulte en la escuela porque cada escuela es diferente. Si su hijo sufre de alergias, por favor informe a la escuela..

El monto del importe mensual del almuerzo se le descontará mensualmente de su cuenta bancaria a finales de mes (para más información consulte con el profesor)

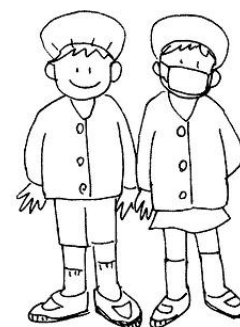
el fin de semana después del turno para servir el almuerzo el niño traera el delantal y el gorro que se tiene que devolver a la escuela limpios y planchados para poder ser usados en el siguiente turno.



Almuerzo (pan)



Almuerzo (arroz)



Alumnos que tienen el turno para servir el almuerzo



- **Reunión de la Mañana** ( chokai).

En algunas escuelas, los niños se reúnen en el patio de la escuela o en el gimnasio, cantan una canción o canciones referentes a la estación y escuchan el discurso del director/a. Algunas veces hacen ejercicios.

- **Actividades extracurriculares** (kurabu katsudo).

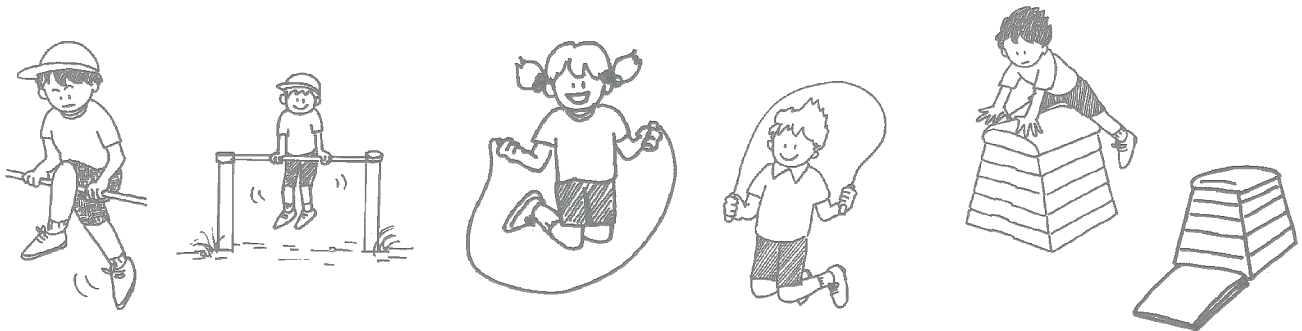
Hay diversas actividades para los niños de 4°, 5°, 6° grado. Pregunte a la profesora por los detalles. Por ejemplo: Danza Hip Hop, ceremonia de té, béisbol, labores, danza con batones, bàdminton, grupos cómicos, manualidades, tenis de mesa, fútbol, música, baloncesto, física, atletismo

- **Comité Estudiantil** (iinkai katsudo).

Los concejos estudiantiles tienen diversas actividades. Por ejemplo: el grupo de difusión puede amenizar con música durante la hora del almuerzo y organizar el equipo de audio para reuniones. El grupo de salud puede encuestar sobre cómo se está utilizando la enfermería de la escuela, y publicar una circular sobre salud, haciendo recomendaciones saludables. Un ejemplo: sería hacer sugerencias para evitar el contagio de la influenza. Los grupos son diferentes en cada escuela.

- **Educación Física y Deportes** (taiiku).

En Japón se practica bastante la gimnasia con aparatos, como en la barra fija, saltar la cuerda y sobre cajas. Su hijo debe ser animado para practicar deportes nuevos, dele suficiente tiempo para que se acostumbre. Consulte con la profesora si es necesario.



**Barra fija**

**saltar la soga o cuerda**

**salto del cajòn.**

Memo Sobre la clase de natación  
El día que tenga natación, tiene que escribir en el “ puuru kaado” ( libreta de natación) la temperatura corporal y el estado de salud del niño y sellar con el inkan o firmar, para presentarlo al profesor. Para más detalles preguntar al profesor.

- **Undokai** Una vez al año ya sea en primavera u otoño se realiza una fiesta deportiva. Los padres vamos a animar llevando (obento) el almuerzo. Hay variedad de competencia: (tsunahiki) tirar la cuerda oponiéndose en 2 bandas, (tamaire) lanzar bolas hacia una canasta, simulacro de combate a caballo, (tokyousou) carrera, danza, carrera de relevo, etc.

- **Estudio extraescolar** (kougai-gakushu)
  - 1.( Ensoku) excursión,
  - 2.(Syakaika-kengaku) visita extraescolar
  - 3.(syukuhaku wo tomonau kougaigakusyuu) Excursion con campamento.
- **Biblioteca.** Sobre el uso de la Biblioteca del colegio pregunte a la profesora o a algún miembro del comité de Biblioteca.
- **Limpieza.** Los estudiantes limpian su salón de clases. Por favor enséñele a su hijo la clase y las diferentes partes del colegio. Ellos usan escobas y trapos.



Mover la mesa



Exprimir el trapo

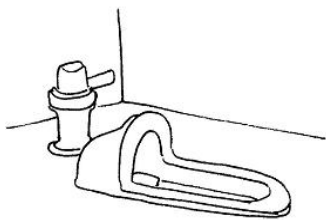


Barrer



Trapear

- **Baños.** Se recomienda que enseñe a su hijo/a cómo utilizar los baños al estilo japonés. También se recomienda revisar si hay un baño tipo occidental en el colegio.



Baño estilo japonés



Como utilizar el baño estilo japonés

- **Actividades Voluntarias.** Dentro del colegio hay actividades de ayuda voluntaria como por ejemplo ayudar en la clase de labores domésticas, ordenar la biblioteca, lectura de libros, ayudar en la clase, ayudar cuando los niños realizan actividades de limpieza voluntaria en su vecindad.
- **Visita de los padres a la clase (visita del sábado)** (Jugyo-sankan, Doyou-sankan). El colegio fija una fecha de visita para que los padres puedan observar como estudian los niños.
- **Reunión para charlar con el profesor** (kondankai): Para intercambiar información con el profesor. Para las personas que no pueden entender bien el japonés se puede pedir el servicio de intérprete ( se necesita consultar con el profesor).

## VII. Guardería para después del colegio.

**(Hamakko-fureai)** La ciudad de Yokohama ofrece servicio de guardería para niños de todas las edades. Existe un panfleto en español, inglés y otros, llamado **(Hamakko – A Guide to Schooling in Yokohama)**, publicado por el Comité de Educación de Yokohama.

Houkago kids club

**(Gakudou-hoiku)** En caso de que los padres ambos trabajen y no puedan cuidar al niño después de la escuela, se atiende a todos los alumnos sin importar el curso. Es de pago. (Información:) KODOMO KATEI SHIEN SOUDAN

Información: División de Asistencia a la Familia y a la Niñez **TEL: 045-978-2460**

## VIII. Asociación de profesores y padres de alumnos (PTA) (Parents Teacher Association)

Asociación para la colaboración mutua de padres y profesores para fomentar una vida escolar instructiva y confortable para los niños. La Asociación está compuesta por padres y profesores.

Al principio del año escolar, los representantes son seleccionados entre los padres. Los nombres de los comités de la Asociación son determinados de acuerdo con las reglas de la Asociación.

Algunos ejemplos son:

- 1 Oficial (Comisión) de Curso (Gakunen-iin): Sirve de enlace entre padres y profesores, organiza reuniones sociales y otras reuniones planeadas para la Asociación.
- 2 Oficial(Comisión) de Relaciones Públicas (Koho-iin): Publica el Boletín de Noticias del colegio
- 3 Oficial (Comisión) de actividades culturales (Kyouyou-iin): Organiza programas culturales para niños y padres tales como Conferencias.
- 4 Oficial de Salud (Hoken-iin): Planea actividades para fomentar la salud y seguridad de los niños.
- 5 Coordinador de la seguridad de los niños del vecindario (Kougai-iin): Planea programas relacionadas con la seguridad de la escuela y propone las zonas escolares más seguras.

## IX. Fundación de Educación y Seguridad (Kyoiku-Anzen Shinko-kai)

Todos los estudiantes de primaria y secundaria en Yokohama y sus padres cuando estos participan en actividades de la Asociación de Padres (PTA katsudo), son asegurados a través de la póliza de seguro de la Fundación. Los gastos médicos serán reembolsados de acuerdo al siguiente esquema:

1. Los niños están asegurados contra lesiones mientras estén dentro del colegio.
2. Cuando los estudiantes no están dentro del colegio, aun el seguro cubre de la siguiente manera:
  - A) Visita regular al médico (más de 2 veces y hasta 180 veces), 1000 yenes cada vez
  - B) Hospitalización: 1200 yenes cada día (hasta 180 días)
3. Si un padre se accidenta durante, o en camino desde o hacia una actividad de la Asociación de Padres:
  - A) Visita al médico regular (más de 2 veces y hasta 180 veces), 1400 yenes cada vez
  - B) Hospitalización: 1800 yenes cada día (hasta 180 días)

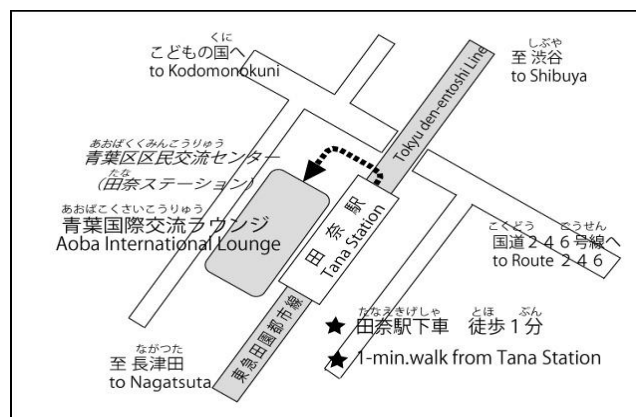
Notas: Visitas al médico u hospitalizaciones por enfermedades o accidentes de tránsito no están cubiertas por esta póliza de seguro.

Para el reembolso correspondiente se debe entregar la solicitud antes de 180 días desde el día del accidente

La Fundación pagará por obtener la certificación médica o certificado de hospitalización  
Se debe hacer uso del formulario específico para el reclamo. Por favor pídasela al padre o madre encargado de su clase (Yakuin).

### Cuando necesite ayuda contacte a las siguientes organizaciones:

1. Profesores encargados de la educación para estudiantes que regresan del exterior  
**KIKOKU-JIDOU TANTOU NO SENSEI** (algunos colegios tienen una Asociación para estos estudiantes)
2. Sistema de apoyo de comunicación con los colegios por medio de intérpretes (**SCS**) de la Asociación de Amistad Internacional de Aoba.  
Este sistema sirve para tender un puente entre el colegio ( profesor de la clase ) y el hogar de la familia extranjera ( padres del alumno ) . La persona **SCS** ( intérprete) le comunicará las noticias del colegio ( cartas y noticias ) y viceversa, comunicará al colegio las respuestas del hogar. Este servicio se debe pedir a la Asociación de Amistad Internacional de Aoba.
3. Organizaciones de consultas públicas ( **KOUTEKI SOUDAN KIKAN** )
  - **KAIGAI SHIJOU KYOUIKU SHINKOU ZAIDAN** teléfono: 03-4330-1341  
URL <http://www.joes.or.jp/index.html>
  - **YOKOHAMA-SHI KYOIKU-IINKAI GAKKO-KYOIKU-BU SHOCHU-KYOIKU-KA**  
Departamento de Educación, Sección de la educación Primaria y Secundaria de la ciudad de Yokohama Tel: 045-671-3265
  - Sección de Apoyo Familiar de los centros de Bienestar y Salud Social  
**KODOMO-KATEI-SHIENKA** (por distritos )  
Aoba: **TEL: 045-978-2460**  
Tsuzuki: **TEL: 045-948-2319**  
Midori: **TEL: 045-930-2359**
  - **Salón de Intercambio Internacional de Aoba, Yokohama—shi**  
La sección de información y publicidad proporciona Informaciones para los extranjeros que residen en el barrio.  
Dirección: 〒227-0064 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi  
TEL: 045-989-5266 FAX: 045-982-0701  
E-mail: [aobaloungeintl89h1@t07.itscom.net](mailto:aobaloungeintl89h1@t07.itscom.net) Pag. Web: <http://home.h00.itscom.net/aobalnge>  
Horario: de 09:00 a 21:00 hrs. Domingos y feriados: de 9:00 a 17:00 hrs.  
Descanso: 4º Domingo de cada mes, fin y principio de año.  
Vía de acceso: 1 minuto a pie de la estación de **Tana** de la línea Den-en-toshi



## Hospitales de Emergencia en la noche y en días festivos (KYUJITSU KYUKAN SHINRYOUJO)

### A) Clínica de Emergencias de Aoba (Domingo y Feriados, horas del día solamente)

– Medicina interna y pediatría.

**TEL: 045-973-2707**

Dirección: 2-20-1 Fujigaoka, Aoba-ku, Yokohama

En la estación de “Fujigaoka”

( Línea de tren “Den-en-toshi” )

Abierto domingos, días festivos y año Nuevo

9:30 a 12:00 hrs y de las 13:00 a 16:00 hrs



### B) Clínica de Emergencias de Tsuzuki (Domingo y Feriados, horas del día solamente)

– Medicina interna y pediatría.

**TEL: 045-911-0088**

Dirección: 1-23-4 Ushikubo-nishi, Tsuzuki-ku Yokohama

Estación de “Center Kita” (senta-kita)

( Línea de metro de Yokohama “Shiei-chikatetsu” )

Abierto días festivos de 10:00 a 16:00 hrs.



### C) Centro de Emergencia Médica Nocturna del Norte de Yokohama

– Medicina interna y pediatría.

**TEL: 045-911-0088**

Dirección: 1-23-4 Ushikubo-nishi, Tsuzuki-ku Yokohama

Estación de “Center Kita” (senta-kita)

(Línea de metro de Yokohama “Shiei-chikatetsu”)

Horario: de 20:00 hasta 24:00hrs.



### D) Centro de Información de Emergencias Médicas de Yokohama

( ATENCIÓN : No es un hospital )

Teléfono: **045-201-1199** Abierto 24 horas al día, todo el año

**Anexo 1 Lista de materiales escolares (como referencia)**
**Revisado en el año 2009**

Ej: Escuela Municipal Edanishi de la Ciudad de Yokohama del año 2005. En cuanto a fecha para alistar el profesor les avisará a su debido tiempo.

	<b>Grado 1</b>	<b>Grado 2</b>	<b>Grado 3</b>	<b>Grado 4</b>	<b>Grado 5</b>	<b>Grado 6</b>
Clase Japonés	Cuaderno, marcador	Cuaderno	Juego de caligrafía			
Matemáticas	Cuaderno	Cuaderno	Escuadra, compás	Escuadras, compás, regla y transportador		
Ciencias	Maceta *	Maceta *				
Sociales				Atlas	Libro de referencias de materiales	
Música	Implemento para soplar la armónica de teclas *	Implemento para soplar la armónica de teclas *	Flauta soprano (estilo barroco B)*		Flauta soprano y alto (estilo barroco B)	
Arte y manualidades	Crayones pastel, lápices de colores, engrudo o goma, tijeras, cinta adhesiva, engrapadora, papel para origami (papiroflexia), juego de acuarelas y pegamento para arte *	Juego de acuarelas		Juego de acuarelas y juego de formones ( para esculpir)		
Educación Física	Uniforme (Taiso-gi), gorro, cuerda de saltar y traje de baño ( en verano)	Lo mismo que en primer grado				
Otros	Capucha de protección, zapatos de salón, cuaderno de intercambio de información, servilleta, bolsa para útiles, bolsa para los zapatos, máscara, bolsa para el uniforme de educación física * caja para útiles (23 cm. X 33cm)	Lo que debe haber en la caja de útiles (tijeras, goma de pegar, lápices de colores, grapadora, papel origami, cinta celofán, etc.) Lo mismo que en primer grado	Lo mismo que en primer grado		Lo mismo que en primer grado Costurero para Educación del Hogar * Tijeras, agujas, hilos.	

Útiles que se compran en la escuela son: ⇐ Un cancionero de bolsillo , libreta de historia clínica (6), libro de Educación física (desde 1er. grado), flauta (se necesita un formato de solicitud), libro de referencia de materiales de estudio para 5°. Y 6°. grado , (7) caja de útiles para arte (tijeras, cinta, pegamento, colores, grapadora , papeles).

Los números 1,3,4,5,6 son suministrados por la escuela. Dependiendo de la época le tocaría comprar el No. 2. Pregunte al profesor por los cuadernos.

**Tabla 2. Exámenes Médicos en la Escuela**

	Primaria						Secundaria		
	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Grado 5	Grado 6	Grado 1	Grado 2	Grado 3
Estatura/peso/estatura sentado	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Examen de vista	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Examen de Daltonismo				Si					
Capacidad auditiva	Si	Si	Si		Si		Si		Si
Oftalmología	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Otología	Si			Si					
Medicina Interna	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Odontología	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Tuberculosis	Si	*	*	*	*	*	Si	*	
Electrocardiograma	Si	**					Si		
Examen de Orina	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si	Si
Parásito	Si	Si	Si						

Si: Para todos los estudiantes

\* Para los estudiantes que son designados

\*\* Para los alumnos de segundo año que no fueron examinados en el primer año.

**Revisado en el año 2009.**

# よ ぼうせっしゅ せっしゅ ねんれい せっしゅ かんかく こどもの予防接種 (接種する年齢と接種の間隔)

【お問い合わせ】健康づくり係 TEL. 045-978-2438~2441

## Vaccinations for Children - age and rest - period

### ●接種対象年齢と標準の接種年齢

予防接種は接種対象年齢であれば、無料で受けることが可能ですが、できる限り標準の接種年齢で接種することをお勧めしています。

### ●vaccination age and standard vaccination age

Children can receive a vaccination during the period of vaccination age, though we recommend to let them vaccinated at the standard age.

① 接種をお勧めする年齢  
(標準の接種年齢/丸数字は接種回数)  
recommended age(standard vaccination age/  
The circled number represents the necessary times of vaccinations)

□ 無料で受けられる年齢 \*1  
(法律で定められている接種対象年齢)  
The age of free vaccinations \*1  
(vaccination age designated by law)

\*1 無料で受けられる年齢  
例えば「生後3か月~90か月未満」とは、3か月になった日の当日から90か月になる日の前日までを指します。

\*1 the age of free vaccinations  
The age period from three months to nine months means the period starts at the 90th day and ends at one day before the 270th day.

年齢	生後 3か月 3months	6か月 6months	9か月 9months	1歳 1years old	2歳 2years old	3歳 3years old	4歳 4years old	5歳 5years old	6歳 6years old	7歳 7years old	8歳 8years old	9歳 9years old	10歳 10years old	11歳 11years old	12歳 12years old	13歳 13years old	14歳 14years old	15歳 15years old	16歳 16years old	17歳 17years old	18歳 18years old	19歳 19years old	20歳 20years old
三種混合 / Diphtheria, Pertussis, Tetanus I期初回 / initial shot	③																						
I期追加 / initial booster					①																		
二種混合 / DP II期 *2 麻疹風しん混合 / Measles-Rubella combined I期				①											①								
II期									①														
III期																							
IV期																							
日本脳炎 / Japanese Encephalitis I期初回							②																
I期追加								①															
II期																							
ポリオ / Polyomyelitis					②																		
B C G * 3				①																			

\*2 麻疹は感染力が強く重症化することがあるので、生後12か月を過ぎたらポリオに優先して、麻疹風しん混合ワクチンを受けましょう。  
\*2 Measles are highly contagious, so we strongly recommend to let children vaccinated as soon as they turn to be 12 months old.

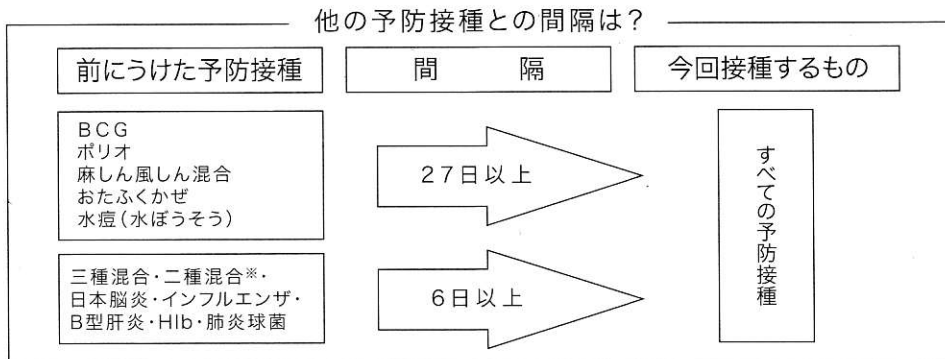
\*3 乳幼児は結核に対する抵抗力が弱いので、生後3か月を過ぎたらなるべく早く受けることが重要です。  
\*3 Babies have less resistance to tuberculosis [TB], so we recommend to let babies of 90 months old and over vaccinated

### ●他の予防接種との間隔

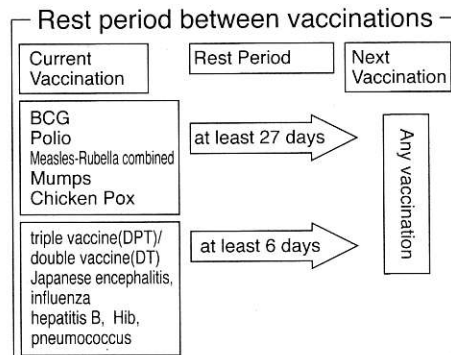
予防接種を安全に受けるためには、次のような間隔が必要です。ただし、同一ワクチンで2回以上接種の必要なものについては、それぞれの接種項目の間隔になります。

### ●Rest period between vaccinations

In order to safely vaccinate your child, it is important to follow the recommended rest period between vaccinations. Depending on the vaccinations, the rest period varies. Please refer to the schedule of each vaccination.



\*三種混合(二種混合)と二種混合(二種混合)は20日間以上あけてください。



\*DPT should not be repeated within 20 days.



# 儿童预防接种 (预防接种的年龄和接种的间隔)

## ●接种对象的年龄和标准接种年龄

只要在预防接种对象年龄内的婴幼儿, 都可以接受免费接种。请尽可能在标准的接种年龄内接种。

# 어린이 예방접종 (접종 연령과 접종시기의 간격)

## ●접종대상 연령과 표준 접종 연령

예방접종은 접종대상연령되면 무료에서 받을 수 있지만, 될 수 있는 한 표준연령에서 접종할 것을 권하고 있습니다.

# VACUNAS PREVENTIVAS (EDAD PARA VACUNAR E INTERVALO)

## ●Edad correspondiente y edad recomendable para recibir la vacuna

Es gratis la vacunación si se recibe durante la edad correspondiente sin embargo se les aconseja vacunarse en la edad recomendable

① 推荐的接种年龄 (标准的接种年龄/有圈的数字表示接种的次数)

접종을 권하는 연령 (표준 접종연령/숫자는 접종 회수)

Edad recomendable (Edad normal para la vacuna / número con círculo significa la cantidad de veces de la vacuna

□ 可以免费接种的年龄 \*1 (法律规定的预防接种对象年龄)

무료에서 받을 수 있는 연령 \*1 (법적으로 정해진 연령)

Edad en que se puede recibir gratis

\*1 (Edad correspondiente para la vacuna establecida por la ley)

## \*1 可以免费接种的年龄

例如「出生3个月后~未滿9个月」是指第3个月的第一天开始到滿90个月的前一天为止。

## \*1 무료에서 받을 수 있는 연령

예를 들면 「생후3개월~90개월미만」이라는 것은,3개월이된 날 부터 90개월이되기 전날까지를 말 합니다.

## \*1 Edad en que se puede recibir gratis por ej: 3 meses hasta antes de cumplir 90 meses

significa desde el día que cumpla 3 meses hasta 1 día antes que cumpla 90 meses

预防接种名称/ 접종연령명/Tipo de vacuna	年龄/Edad	3개월	3meses	9개월	9meses	6개월	6meses	1년	1año	2년	2años	3년	3años	4년	4años	5년	5años	6년	6años	7년	7años	8년	8años	9년	9años	10년	10años	11년	11años	12년	12años	13년	13años	14년	14años	15년	15años	16년	16años	17년	17años	18년	18años	19년	19años	20년	20años				
三种混合/3중혼합/Vacuna triple 第一期初次/1기초회/1a. Vez del I periodo 第一期追加/1기추가/Vacuna de refuerzo del I periodo			③																																																
二种混合/2중2기/Vacuna doble 第二期/2기/II periodo																																																			
*2 麻疹·风疹混合/홍역 풍진혼합 Vacuna mixta de sarampión y rubéola 第一期/1기/I periodo 第二期/2기/II periodo 第三期/3기/III periodo 第四期/4기/IV periodo																																																			
乙型脑炎/일본뇌염/Encefalitis japonesa 第一期初次/1기초회/1a. Vez del I periodo 第一期追加/1기추가/Vacuna de refuerzo del I periodo 第二期/2기/II periodo																																																			
小儿麻痹症/폴리오/Poliomielitis																																																			
B C G *3																																																			

\*2 麻疹的传染性很强, 容易严重化。出生12个月以后, 请优先接种麻疹风疹混合疫苗。  
\*2 홍역은 감염력이 강하고 중상이 되는 경우가 있으니까, 생후 12개월이 지나서, 다른 예방접종을 우선하고나서, 홍역·풍진 혼합확진을 받으세요.  
\*2 El sarampión es muy contagioso y puede resultar muy grave por esta razón reciban la vacuna mixta de sarampión y rubéola anticipando a otras.

\*3 婴幼儿对结核病菌的抵抗力很弱, 出生3个月以后, 应该尽早接种卡介苗。  
\*3 유아기는 결핵에 대해서 저항력이 약하기 때문에, 생후 3개월이 지나서 될 수 있으면 빨리 받는 것이 중요합니다.  
\*3 Es muy importante recibir la BCG en cuanto cumpla los 3 meses porque los bebés tienen muy poca defensa contra la tuberculosis.

## ●与其他预防接种的间隔

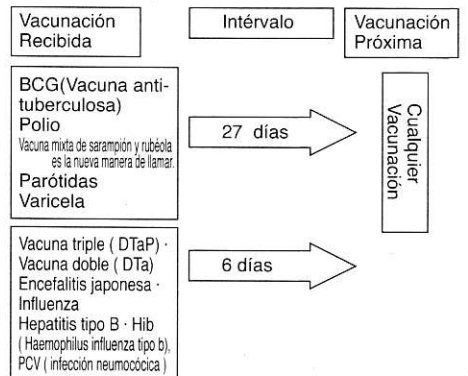
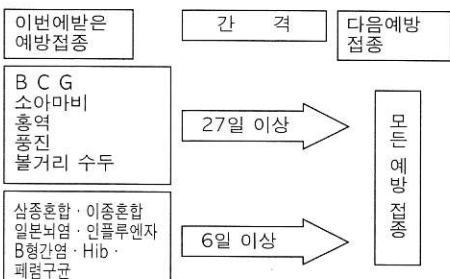
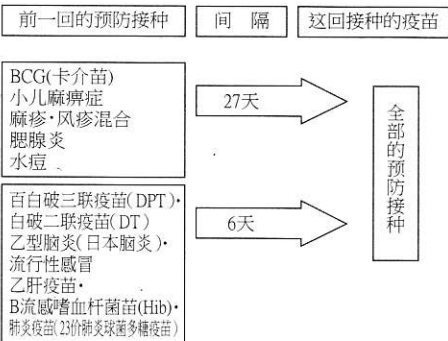
为了保证预防接种的安全, 如下的时间间隔是必要的。但是, 在同一种疫苗必须接受 2 回以上接种的情况下, 要按照各种疫苗所规定的时间间隔进行。

## ●다른 예방접종과의 간격

예방 접종을 안전하게 받기 위해서는, 다음과 같은 간격이 필요 합니다. 다만, 동일한 약진으로 2회이상 접종이 필요한것에 대해서는 각각 접종항목의 간격이 필요하게 됩니다.

## ●Período de intervalo con otras vacunas

Vacunas que se pueden recibir son la vacuna doble, triple, sarampión y rubéola. Cada clínica u hospital tiene su horario de atención, consulte por teléfono antes de asistir.



\* 三种混合 (二种混合) 和二种混合 (二种混合) 的注射间隔时间是20天以上。

\* 3중혼합 (2중혼합) 은 20일간 이상간격을 주십시오

\* Requiere un intervalo de más de 20 días entre las vacunas Triple (DPT) y la Doble (DT) (o viceversa) para poder inocularse.

# Información sobre establecimientos comerciales.

¿ Dónde puedo ir para conseguir lo que figura aquí?

Establecimientos comerciales de los distritos de Aoba, Tsuzuki, y Midori.

## ① Alrededores de la estación de "Azamino"

### Tokyu Store Tienda de Azamino

Distrito de Aoba Azamino 2-1-1 TEL : 045-902-0109

Artículos que venden: Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de interior, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa para la caja de almuerzo, palillos, tazas.



## ② Alrededores de la estación "Tama Plaza"

### Tama Plaza Tokyu

Distrito de Aoba Utsukushigaoka 1-7 TEL.045-903-2211 (la central)

Artículos que venden:

Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa para la caja de almuerzo, palillos, maletín escolar.

### ItoYokado Tienda de Tama Plaza

Distrito de Aoba Utsukushigaoka 1 chome TEL 045-901-9311

Artículos que venden:

Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa para la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.



## ③ Alrededores de la estación de "Tana"

### Pasios Tienda de Tana

Distrito de Aoba Tana Cho 46-8 Fu-dowan Tienda de Tana 2<sup>do</sup> piso

Artículos que venden:

Uniforme de educación física, Trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa de la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.



## ④ Alrededores de la estación de "Nagatsuda"

### Apita tienda de Nagatsuda

Distrito de Midori Nagatsuda Minami Dai 4 Chome

TEL.(045) 989-0511

Artículos que venden: Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa para la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.



### Maruetsu tienda de Nagatsuda

Distrito de Midori Nagatsuda 4-10-30 TEL.(045) 981-2135

Artículos que venden

Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa de la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.



### ⑤ Alrededores de la estación del metro de Yokohama “Center Kita”

#### Hankyu tienda de Tsuzuki

Distrito de Tsuzuki Nakagawa Chuo 1 Chome 31-1-1

TEL.(045) 914-1111

Artículos que venden: Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa de la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.



### ⑥ Alrededores de la estación del metro de Yokohama “Center Minami”

#### Kohoku Tokyu

Distrito de Tsuzuki Chigasaki Chuo 5 TEL.(045) 914-5111

Artículos que venden:

Uniforme de educación física, trapos, útiles escolares, zapatillas de salón, zapatillas y zapatos, ropa de natación, capucha de protección, bolsa de la caja de almuerzo, palillos, tazas, maletín escolar.

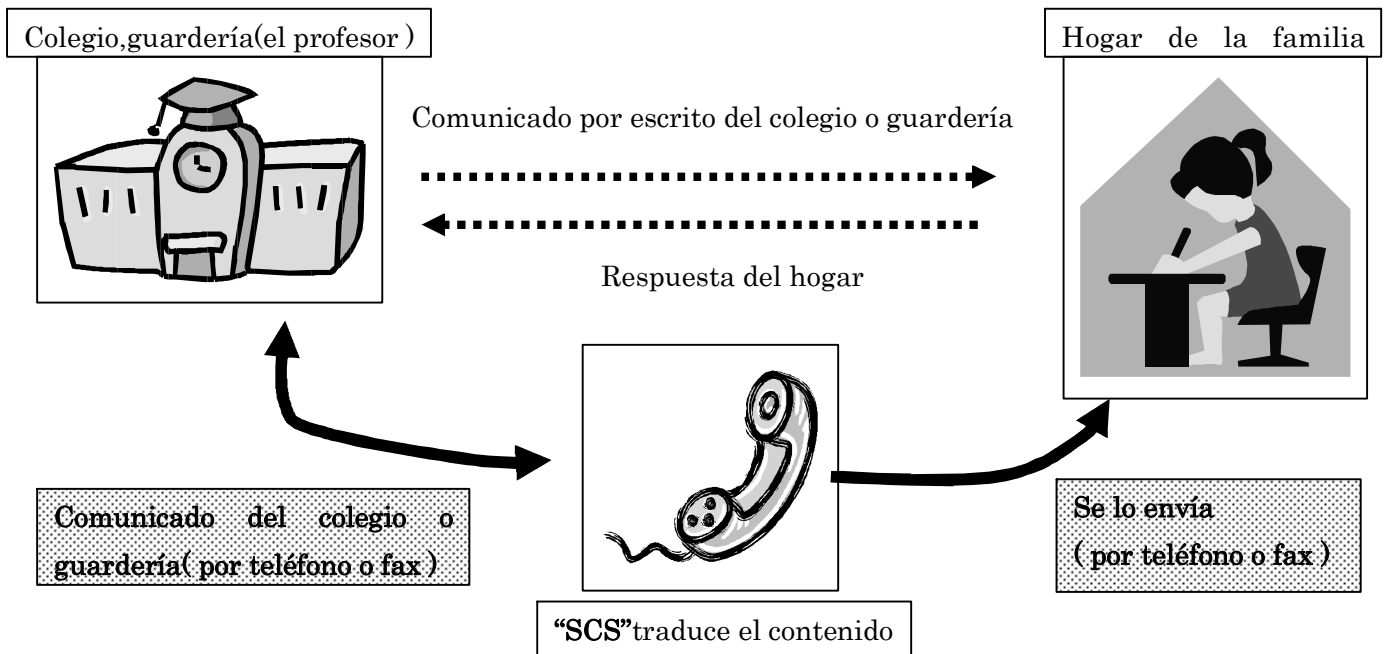


**El colegio, la guardería y el hogar unidos por el Sistema de Apoyo de Comunicación  
[ SCHOOL COMMUNICATION SUPPORT ] ( S C S )**

**El Sistema de Apoyo de Comunicación colegios por medio de intérpretes voluntarios llamados “SCS”**

Sirve de enlace entre el colegio o guardería ( profesor, tutor ) y el hogar de la familia extranjera ( padres o apoderados ), asimismo, comunica la notificación del hogar ( opiniones, demandas, deseos, etc.) al colegio; sirviendo como intérprete para ambas partes.

**Función y Sistema del “SCS”**



**Colegios que pueden acceder** Colegios de primaria, secundaria o guarderías que requieran de este sistema.

El trámite es: Carta de solicitud del servicio “SCS” por parte del colegio o guardería.

**Intérpretes SCS** Las personas registradas para el sistema “SCS” del Salón de Amistad Internacional de Aoba (Aoba Lounge) son personas que han asistido a un curso de capacitación antes de encargarse del trabajo. Además se tomará en consideración de que sea una misma persona “SCS” la encargada de un hogar. En la actualidad se cuentan con “SCS” en español, chino, ruso, tagalo e inglés.

**Período** Un año escolar

**Compensación de gastos** El sistema “SCS” es gratuito para el hogar, colegio o guardería.

**Para más información**

- Salón de Amistad Internacional de Aoba de la ciudad de Yokohama  
Teléfono : 045-989-5266 Fax : 045-982-0701.  
Horario : de 9:00 a 21:00 ( días laborables ) de 9:00 a 17:00 ( domingos y feriados )  
Descanso : cuarto domingo de cada mes.

## Bienvenidos al Distrito de Aoba

### Guía de Escuela para las Familias que regresan y Familias Extranjeras

1ª. edición: enero de 2001

2ª. edición: febrero de 2001

3ª. edición: julio de 2001

4ª. edición: julio de 2001

5ª. edición: agosto de 2001

6ª. edición: julio de 2005

Publicado por el equipo de Proyecto Guía de Colegio de  
Voluntarios que proporcionan informaciones sobre la vida en el extranjero  
Salón de Intercambio Internacional de Aoba de la Ciudad de Yokohama

Salón de Intercambio Internacional de Aoba de la Ciudad de Yokohama  
76, Tana-cho, Aoba-ku Yokohama- shi (dentro del Centro Intercambio del Distrito de Tana)

Tel. 045-989-5266 Fax. 045-982-0701

Pag. Web: <http://home.h00itscom.net/aobalnge/>

E- mail: [aobalounge@a00.itscom.net](mailto:aobalounge@a00.itscom.net)

Se prohíbe la impresión total y parcial de la presente guía.

Referencia:

Tabla 1 Lista de materiales de la Escuela Primaria de Edanishi

Tabla 2 Basado en la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Tabla 3 Guía de vacuna publicada por la Dirección de Igiene de la Ciudad de Yokohama

Del abril de 2005

※ この冊子の<sup>きつし</sup>版権は、<sup>よこはましあおぼこくさいこうりゅう</sup>横浜市青葉国際交流ラウンジにあります。

この冊子を<sup>きつし</sup>多言語に<sup>たげんご</sup>翻訳する場合は、<sup>ほんご</sup>訳す作業をする前に<sup>よこはましあおぼこくさいこうりゅう</sup>青葉国際交流ラウンジまで、<sup>れんらくくだ</sup>ご連絡下さい。

※ 「<sup>てんにゅう</sup>転入のしおり」<sup>ごばんせいさく</sup>スペイン語版製作にあたり、<sup>よこはましこうほくこくさいこうりゅう</sup>横浜市港北国際交流ラウンジの<sup>きょうりょく</sup>協力を得ました。